

DIALOG.

AUTOUR DE L'ARCHITECTURE DES SOLS

フロアーアーキテクチャーについて

Entretien avec HADI TEHERANI & JOHANNES SCHULTE / ハディ・テヘラニとヨハネス・シュルテへのインタビュー
Un image sur le sol / 床から浮かび上がる絵

Projets récents SCALE® / 最近のプロジェクトSCALE®
La déclaration d'indépendance / 独立宣言

Art Commitment UN TRÉSOR MÉCONNU / 芸術宣言 宝物発見
Les travaux de tissage des femmes du Bauhaus / バウハウス女性によるカーペット作り

01 ENTRETIEN

S.04 ENTRETIEN AVEC JOHANNES SCHULTE ET HADI TEHERANI

01 インタビュー P.04 ヨハネス・シュルテとハディ・テヘラニの対談

02 NOUVELLE COLLECTION

S.08 VORWERK SCALE® , LA DÉCLARATION D'INDÉPENDANCE

02 新コレクション P.08 フォアベルク SCALE® 独立宣言

03 ART COMMITMENT

S.12 LA COLLECTION DE TAPIS DU BAUHAUS DE WEIMAR

03 芸術宣言 P.12 ワイマール・バウハウスのカーペットコレクション

04 UNIVERS MATÉRIEL

S.14 L'ABÉCÉDAIRE D'ULF MORITZ

S.15 UNE PERSPECTIVE À LONG TERME

S.15 TECHNOLOGIE-TEXTILES®

04 マテリアル・ワールド P.14 ウルフ モリッツ ABCDEF, P.15 長期展望, P.15 TEXTILES® 技術

05 MISE À JOUR DU SERVICE

S.16 DESIGN ET QUALITÉ : LES FIBRES ANTRON®

05 サービスアップデート P.16 デザインと品質: ANTRON® カーペット繊維



FreeSCALE® Mesh : Une pose en forme ouverte qui permet d'obtenir des effets totalement inédits / FreeSCALE®メッシュ: オープンフォームにより、まったく新しい効果が期待出来ます。

NOUS VOULONS LANCER UN DIALOGUE SUR L'ARCHITECTURE AUJOURD'HUI.

L'architecte Hadi Teherani a dit récemment au cours d'un entretien que la cinquième façade de l'architecture n'était plus le toit mais le sol, beaucoup plus proche de l'homme. De cette manière, il nous amène à ce qui se passe actuellement : le sol est redécouvert en tant qu'élément architectural primordial et se voit accorder une place nouvelle.

Cette évolution a inspiré à Vorwerk Teppich le programme « Transflooring ». La métamorphose des sols en univers. Ce nouvel élan apporte aussi le magazine DIALOG que nous souhaitons éditer régulièrement et dès maintenant à l'attention des architectes et des créateurs d'intérieur. DIALOG abordera les possibilités, les technologies, différents points de vue et la force créatrice. Traiter du sol, surface de création. Et du sol, surface culturelle. La vocation de ce magazine est autant d'inspirer que d'informer. C'est dans cette optique que vous trouverez dans notre premier numéro, entre autres, un entretien avec Hadi Teherani. Avec lui, nous avons mis au point la marque SCALE®, réinventant pour ainsi dire les dalles textiles. Par ailleurs, nous souhaitons vous présenter la collection de tapis du Bauhaus de Weimar. Une exposition extraordinaire à laquelle nous avons apporté notre contribution avec un grand plaisir. En effet, le sol c'est notre métier, et le rapport avec l'art et la culture est très profondément ancré en nous.

Dans ce domaine, nous ne sommes pas systématiquement pionniers ou mécènes. Des artistes comme Roy Lichtenstein, David Hockney et Franz West ont eux aussi mis leur talent au service de Vorwerk Teppich, tout comme les créateurs Karl Lagerfeld et Jean-Paul Gaultier. Dans la rubrique Univers matériel, nous vous présenterons désormais des collections particulières et les nouvelles technologies. Nous commencerons par un abécédaire vu par le créateur textile Ulf Moritz, qui a sans conteste marqué de façon déterminante l'aspect de Vorwerk Teppich. Pour finir, dans la rubrique Mise à jour du service, nous vous informerons régulièrement des possibilités qui vous permettront d'apporter à votre activité simplicité, rapidité, et peut-être même encore plus de réussite. Ce premier numéro est consacré aux avantages des fibres Antron®. Mais je garde l'essentiel pour conclure. Nous avons baptisé ce magazine DIALOG pour vous transmettre à vous, architectes ou créateurs d'intérieur, le message suivant : nous nous ferons un plaisir d'être votre interlocuteur autour du thème de l'architecture des sols. Pour les petites et les grandes questions que vous vous posez. N'hésitez pas à nous contacter, nous serons heureux de dialoguer avec vous.

Bien cordialement,
Johannes Schulte
Directeur général de Vorwerk Teppichwerke

今日のアーキテクチャーについて。
対談を始めましょう。

建築家ハディ・テヘラニは最近のインタビューで、5 次元のデザイン構造はもはや天井ではなく、より人々に近い床にあると述べました。それは、明らかに起こっていることです。フロアデザインは、建築デザインの中でも非常に重要な要素になる部分で、より重要性が高まって来ています。フォアベルクカーペットはさらにトランスフロアリングと呼ぶ新しいテーマを見つけました。床のトランスフォーメーションの世界です。私たちの新しいマガジン「DIALOG」もまた、この新しいテーマへ向けてのアプローチの一つで、建築設計とインテリアデザイナーへ定期的に発行する予定です。可能性、技術、ビジョン、そして創造のインパルスを「DIALOG」に表現し、読者により多くの刺激を与えていきたいと考えています。

初刊は特にハディ・テヘラニ氏のインタビューを取り上げています。彼と共に我々はSCALE®をタイトルカーペットの再発明として開発しました。同様に、卓越した作品としてワイマール・バウハウス・カーペットコレクションの展示会の共同スポンサーになっています。フロアリングは我々の世界であり、芸術や文化への繋がりに深く根ざしています。これは、我々が常に発起人やスポンサーであると言うことではありません。ロイ・リヒテンスタイン、デイビッド・ホックニーや、フランツ・ウエストのようなアーティストや、またデザイナーのカール・ラガーフェルトやジーン・ポール・ゴーリヤーなどがフォアベルクのカーペットをデザインしています。マテリアルワールドでは、特別なコレクションや新しい技術を発表しようと思います。フォアベルクカーペットに大きな影響を与えた織物デザイナーのウルフ・モリッツによるABCDEFと共にこれらの発表を行います。サービスアップデートは皆さんのビジネスをより効率よく、またスムーズにまた更なる成功に近づく為の可能性を提示して行きます。更に、我々はDIALOGを使って、フロアリングのデザインパートナーとして可能性のある建築家、またはインテリアデザイナー達にメッセージを送っています。興味のある場合は、いつでもご連絡してください。

お問い合わせをお待ちしています。
ヨハネス・シュルテ
Vorwerk Teppichwerke CEO



„NOUS POUVONS FAIRE NAÎTRE DES IMAGES SUR LE SOL.“

– JOHANNES SCHULTE, directeur général de VORWERK, et l'architecte HADI TEHERANI s'entretiennent avec Thomas Edelmann des architectes-designers et de la nouvelle liberté d'agencement permise par SCALE®.



Projet de Hadi Teherani pour l'Université Zayed d'Abou Dhabi, fin des travaux prévue en 2011. / ハディ・テヘラニデザイン。アブダビのザイード大学。2011年完成

Thomas Edelmann Monsieur Schulte, avec SCALE®, Vorwerk transforme un produit standard jusqu'ici plutôt impopulaire en un élément incontournable de l'architecture d'intérieur. Quelles sont les réflexions à l'origine de ce projet ?

Johannes Schulte Nous sommes présents aussi bien dans le domaine de l'habitat privé que des locaux professionnels. Nous aspirons à une croissance internationale, et la dalle textile est justement en train de gagner en importance dans le domaine des locaux professionnels.

T.E. Pourquoi avez-vous décidé de travailler en collaboration avec Hadi Teherani ?

J.S. C'est toujours bien de travailler en collaboration avec des spécialistes. Ils savent de quoi ils parlent quand il s'agit d'architecture et de conception de produits. Les bâtiments spectaculaires que Teherani a réalisés, mais aussi les produits qu'il a dessinés pour ses bâtiments, m'ont enthousiasmé. Dès notre première rencontre, j'ai pu constater que nous étions sur la même longueur d'onde.

T.E. Monsieur Teherani, dans les années 1950, la conception des meubles et des luminaires était pour les architectes une tâche secondaire. Certains, comme Arne Jacobsen, se sont efforcés de proposer des solutions complètes. À cette époque il y avait très peu de produits, et absolument aucune solution moderne. Aujourd'hui le marché en est inondé. Pourquoi faites-vous quand même du design ?

Hadi Teherani. Pour les mêmes raisons. Pour moi, la priorité doit être donnée à une pensée globale. Certes, il existe une large variété de produits. À notre grande surprise, il y a pourtant toujours encore de la place pour les innovations. Beaucoup de solutions sont à portée de nos mains, mais elles ne sont pas encore disponibles sur le marché. Grâce à notre formation d'architecte, nous identifions très précisément les exigences et nous sommes capables de comprendre très vite de quoi il retourne et de proposer une solution. L'idée de base de SCALE® s'est développée dès la première rencontre.

T.E. Dans la « HafenCity » de Hambourg, vous avez créé une société spécialisée exclusivement dans la conception de nouveaux meubles de bureau, luminaires et autres produits. En fin de compte, vos projets sont à la disposition de tous les architectes, spécialistes de l'aménagement intérieur et créateurs d'intérieur. Que font les architectes différemment lorsqu'ils imaginent des produits ?

H.T. Les architectes sont soumis à des contraintes strictes. Ils ne sont pas aussi libres que les artistes ; ils doivent se plier aux règles de construction et d'urbanisme, respecter les budgets, les fonctions et les spécifications les plus diverses. C'est un processus auquel nous nous soumettons tous les jours. Il faut obéir aux règles et créer l'idée dans ce cadre. Les designers travaillent peut-être de façon analogue, mais il est possible qu'ils aient moins de règles à respecter. À cela vient se rajouter

l'approche personnelle. Pour moi, c'est toujours la même règle qui s'applique : la forme doit suivre la fonction. Lorsque nous créons une chaise, nous voulons qu'elle fonctionne comme une chaise. Il ne suffit pas qu'elle soit belle à regarder, il faut aussi qu'elle soit confortable. Nous essayons d'inclure tous les aspects dans un projet ; c'est cela, l'approche personnelle.

T.E. Bien avant que Vorwerk vous demande de repenser la dalle textile, vous vous étiez déjà frotté à la conception de tapis. Quelles ont été à ce sujet vos expériences les plus importantes ?

H.T. J'ai grandi en Iran. Là-bas, il y avait des tapis persans. Il était donc évident qu'un jour ou l'autre je créerais un tapis. Dans les locaux professionnels, le tapis est un élément essentiel, ne serait-ce que pour des raisons acoustiques. Dans les immeubles de bureaux modernes, on trouve principalement des surfaces dures. Lorsque nous activons des éléments de construction, il n'y a plus de planchers suspendus, il ne reste que le matériau dur. Les façades en verre elles aussi sont dures. Il ne reste donc que le sol pour amortir un peu les sons, et ce qui convient le mieux pour cela, c'est le tapis ou la moquette. Mais quel est le bon tapis pour moi en tant que concepteur ou architecte ? Nous choisissons le tapis qui incarne une idée et donne une impression d'authenticité et de franchise par rapport à la matière. Voilà notre objectif.

T.E. Scale signifie critère ou référence. Dans quelle mesure votre collection établit-elle de nouveaux critères ?

H.T. Monsieur Schulte m'a posé la question suivante : pourquoi vous autres architectes allemands aimez-vous si peu nos belles dalles textiles au format 50 sur 50 ? Elles se vendent très bien partout dans le monde, seul le marché allemand accuse un retard. Je lui ai tout de suite donné la réponse. Je déteste les plafonds à grille 50 sur 50 et les plaques d'aggloméré de 50 sur 50 que l'on trouve sur les trottoirs. Dès lors que nous sortons de ce format, l'image devient tout autre. En changeant les formats, on peut dessiner des motifs tout à fait différents sur le sol. Et grâce à ces formats modifiés, on obtient même encore davantage : les grandes dalles donnent l'impression d'être de meilleure qualité que les petites. À partir de là, on peut non seulement varier les formats, mais aussi les matières, les surfaces et les flux directionnels. Le maître d'œuvre peut ainsi moduler les agencements quasiment à l'infini. Chacun peut ajouter sa petite griffe personnelle. C'est ce qui est intéressant avec ce produit.

T.E. Depuis quelque temps, le retour de l'ornement joue un grand rôle sur la scène du design et de l'architecture. SCALE® peut être utilisé pour créer des motifs ornementaux grand format avec discrétion. Est-ce là un effet secondaire de votre projet ?

H.T. Lorsque nous élaborons une façade, nous cherchons à produire une bidimensionnalité avec une seule matière. Nous savons que l'ornement crée la cohésion. C'est avec ces éléments que je peux m'exprimer en tant qu'architecte. De ce fait, de la même manière que je donne une expression au mur ou

au plafond, je souhaite aussi donner une expression spécifique au sol. L'ornement joue dans ce cas un rôle essentiel et on peut à nouveau s'en servir. La grille orthogonale s'est répandue avec l'ère moderne. Pendant longtemps, l'ornement a été mal vu. Aujourd'hui, de nombreux architectes et maîtres d'ouvrage souhaitent que chaque bâtiment incarne une identité propre et dégage une aura émotionnelle. Si c'est ce que l'on veut, il est tout à fait légitime d'utiliser des ornements, aussi longtemps qu'ils sont utilisés de manière discrète.

T.E. Mais la texture n'a-t-elle pas ici aussi un rôle à jouer ?

H.T. Lorsque vous utilisez différentes qualités et textures qui modifient le flux directionnel, l'image que dessine l'ornement sur le sol attire tout à coup le regard. Cette façon de se rendre remarquable est justement ce qui nous caractérise. C'est exactement le contraire de l'effet qui était recherché avec les dalles traditionnelles. Leur motif ne devait surtout pas sauter aux yeux. Nous préférons alors utiliser des tapis en bande. Pour les planchers d'accès surélevés et à cause d'autres exigences, l'emploi de cette dalle était souvent inévitable. Et puis soudain, le motif est devenu très à la mode. Dès lors que quelque chose devient tendance et qu'une demande est formulée, la beauté peut apparaître.

T.E. Les architectes et architectes d'intérieur allemands se sont montrés peu convaincus par les avantages des dalles textiles. Que permet SCALE® que ne permettent pas les autres dalles textiles ?

J.S. Hadi Teherani a déjà évoqué certains aspects : les dalles textiles permettent un agencement qui travaille sur les surfaces et les structures et laisse de côté l'uniformité, et qui se fonde sur un aspect extérieur faisant office de « cache-misère » et sur cette horrible trame de 50 sur 50. De nos jours, les architectes veulent réaliser autre chose. Jusqu'à présent, étant donné que la marge de manœuvre était très étroite, l'architecte laissait parfois la configuration du sol au chef de projet. Des considérations de prix entraînent également en ligne de compte, mais pas l'imagination conceptuelle de l'architecte. SCALE® entre en action là où les autres s'arrêtent. Nous pouvons jouer avec la surface, la couleur, l'agencement et les motifs ornementaux ; nous rendons ainsi à l'architecte les outils dont il a besoin pour exprimer sa force créatrice.

T.E. Monsieur Teherani, l'idée généralement répandue dans le secteur professionnel est qu'un tapis ou une moquette s'étend d'un mur à l'autre. Le sol est caché, il disparaît. Avec FreeSCALE®, vous allez plus loin que cette idée. Pourquoi est-ce si important pour le développement de nouveaux concepts d'aménagement de l'espace ?

H.T. Nous voulons être libres dans l'élaboration de notre projet, et ne pas être obligés de tout recouvrir. On peut parfois vouloir que le mur se fonde dans le sol, et que cela soit visible. À cet effet, il nous arrive d'utiliser des joints afin d'intégrer la plinthe de façon à faire affleurer les surfaces, pour atténuer son effet séparateur. Avec FreeSCALE®, on peut par exemple arrêter brusquement le motif directement au pied du mur.

Cela donne à la pièce une autre dimension. Avant, on posait les tapis noués comme des tableaux dans une pièce, le tapis était un objet posé sur le sol. Désormais, nous pouvons à nouveau faire des images sur le sol.

T.E. Monsieur Schulte, Vorwerk a connu le succès dans les années 1980 avec la collection Dialog. À cette époque, pour la première fois, des artistes, des designers et des architectes de renommée internationale s'étaient penchés de manière intensive sur les possibilités offertes par les revêtements de sol textiles. Le projet avait alors donné à Vorwerk l'image d'une entreprise résolument moderne. Aujourd'hui le contexte a changé. Quelles impulsions et avancées nouvelles attendez-vous de SCALE® ?

J.S. Ce fut une période formidable. Peter Littmann avait initié cela à l'époque avec une foule incroyable de projets d'artistes et d'architectes internationaux, qui revêtaient encore aujourd'hui beaucoup d'importance pour Vorwerk. Le design sur le sol a connu différents stades d'évolution. Actuellement, nous n'avons plus réellement besoin d'un grand motif imprimé uniforme. L'heure est à la liberté de conception. Avec nos dalles, des projets d'agencement inapplicables auparavant avec les modèles imprimés deviennent désormais possibles. On peut par exemple produire dans une version unie des effets d'optique avec lesquels seule la surface se dessine, où l'on reconnaît l'image seulement au deuxième coup d'œil. À l'inverse, avec des couleurs, il est possible de donner une autre dimension très forte et de créer ainsi des images démonstratives. De nouveaux espaces de liberté s'ouvrent alors.

T.E. En ces temps de crise, les idées et concepts novateurs sont très recherchés. Après son lancement sur le marché allemand, vous avez également présenté SCALE® à Londres, à Vienne et à Zurich. Cette nouvelle gamme vient-elle au bon moment ?

J.S. Sans aucun doute ! L'écho que nous avons rencontré dans la presse est incroyable. Nous avons eu de bons contacts en Allemagne et au niveau international. Les gens aspirent à la liberté de conception et recherchent des opportunités de se distinguer. Nous arrivons donc juste au bon moment avec cette gamme.

T.E. Vorwerk est considérée comme une entreprise pionnière en matière de conception de produits et de processus de production respectueux de l'environnement. Comment la marque SCALE® s'intègre-t-elle dans cette stratégie ?

J.S. Parfaitement bien ! Depuis 1995, nous sommes attentifs au moindre détail qui a trait à la préservation des ressources lors de la production. En ce qui concerne les économies d'eau et d'énergie, nous avons établi des critères de référence. Avec SCALE®, nous atteignons une nouvelle dimension. Nous utilisons des matériaux recyclés. C'est la bonne réponse à apporter dans le débat sur le développement durable et le concept de « cradle to cradle », c'est-à-dire la réutilisation à l'infini. Alors que d'autres en sont

LA DÉCLARATION D'INDÉPENDANCE : QUAND SCALE® RÉINVENTE LE SOL.

Plus qu'un revêtement de sol : un élément de l'architecture d'intérieur. Bienvenue dans l'univers de SCALE® et FreeSCALE®.

FreeSCALE® Mesh

Des dalles textiles ? Un élément jusqu'à présent associé à une extrême sobriété dans le domaine de l'architecture d'intérieur. Lorsque l'efficacité et la fonctionnalité étaient les seuls critères, des dalles de moquette homogènes s'alignaient pour former un revêtement tout aussi uniforme. Certes, c'était pratique, mais chaque élément individuel était ainsi condamné à une certaine invisibilité.

La question « Pourquoi faire preuve d'autant de conformisme ? », que se posèrent ensemble Vorwerk Teppichwerke et Hadi Teherani, a abouti à la création des collections de dalles design SCALE® et FreeSCALE® et à une renaissance éclair des revêtements de sols. Hadi Teherani s'est chargé de la conception, tandis que la production est revenue à Vorwerk. À la clé, des dalles au concept unique et original battant en brèche toutes les conventions jusqu' alors reconnues. SCALE® et FreeSCALE® donnent pour la première fois à ces dalles de moquette réputées sans fantaisie une indépendance qui fait d'elles des éléments perceptibles de l'architecture d'intérieur : la collection SCALE® revisite l'angle droit, FreeSCALE® propose trois formes libres. Selon Hadi Teherani, « L'architecte obtient ainsi des possibilités de modulation nouvelles et insoupçonnées pour l'univers intérieur de son architecture globale. De ce fait, ce n'est pas le designer mais l'architecte qui devient le concepteur du sol et donc de l'espace ».

par l'angle droit et propose ainsi une base à la création d'éléments de départ résolument nouveaux et libres. Un système de découpage spécial développé par les soins de Vorwerk permet la réalisation de trois formes libres : « Crystal », « Mesh » et « Partition ». Grâce à elles, le jeu de l'architecte acquiert une dimension jusqu'ici inconnue pour les revêtements de sols textiles, avec les formes, les couleurs et la fragmentation. Jusqu'à présent, avec le raccordement parallèle au mur lors de la pose de dalles de moquette, on suivait exclusivement le modèle de la pose en bandes ; désormais, avec la pose en forme « ouverte », il devient possible de créer dans l'espace des effets inédits et des dessins dont la variation est quasiment illimitée. Avec SCALE® comme avec FreeSCALE®, le point de départ de l'architecture des sols n'est pas une production dispendieuse à l'unité, mais la fragmentation de la fabrication en série et le libre assemblage, variable à l'infini, des éléments qui en ressortent. La multitude de formats, qualités de matériaux, types de tissage et de nouage, motifs et nuances de couleurs mis à disposition permet, s'ils sont utilisés avec goût et intelligence, un jeu de composition unique en son genre, qui convient aussi bien à un couloir qu'à un bureau de direction ou à une salle de conférence. Ainsi, le sol n'est plus relégué au rang de simple revêtement, mais il devient un élément de jeu à part entière, une expérience artistique pour l'architecte.

の3つの自由な形式のバリエーション。「設計者は新しさを手に入れることが出来、想像を超えた包括的なインテリアアーキテクチャーを実現することが出来ます。デザイナーの代わりにフロアーやその部屋のデザインの創造性的手段になるのです。」と、ハディ・テヘラニは述べています。

SCALE®は慣習的なグリッドデザインを引き継ぎ、それをフロアーデザインに反映します。「非常にユニークなツールで、部屋の形式を以前よりもより明確に行きます。方法としては、元来の50x50cm標準はもうこれからは標準でも何でもありませんが、単に、スタートの基準としては使えます。」ヨハネス・シュルテ、フォアベルク カーペットCEOは述べています。さらに、標準型とは離れ、SCALE®は60x60cm、100x100cm、さらに1/2か1/4サイズの型(50x100cmと25x100cm)もそれぞれ提供します。これらを全て合わせ、多彩で個性的なフロアーの構築に必要な構成キットを提供し、今までの単調なカーペットの歴史に終止符を打ちます。

FreeSCALE®では、この創作ゲームを更にもう一歩進んだところまで進めます：SCALE®が提供するツールに加え、FreeSCALE®は正しい観点を求め、以前の制約から解放しより自由で全く新しい基本デザイン要素を提供します。特別に開発された最新の技術で、自由形式のバリエーション、「クリスタル」、「メッシュ」、そして「パーティション」を作り出しています。これらは、設計者が全ての形、色、そして今まではテキスタイル床材では、考えられなかった、空間のレイアウトなどを自由に試せるようになっています。これまでのタイルカーペットの敷き方は、wall-to-wallのロールカーペットと同じでしたが、FreeSCALE®はそれぞれを「オープン形

SCALE

SCALE® se sert des trames courantes dans l'architecture et les applique au sol. « Il s'agit d'un outil unique, plus adapté aux formats d'espaces architectoniques, qui les souligne plus que jamais. Le format standard 50 x 50 cm ne correspond plus aux dimensions de l'ensemble des dalles de la collection, ce n'est plus qu'une dimension parmi d'autres », indique Johannes Schulte, directeur général de Vorwerk Teppichwerke. En plus du format standard, SCALE® propose en effet des dalles 60 x 60 cm et 100 x 100 cm, et des demi-formats et des formats 1/4 (50 x 100 cm et 25 x 100 cm). Toutes ces différentes tailles sont la base d'un jeu de construction de formes permettant la réalisation d'un nombre infini de dallages uniques. Finie la monotonie des dalles de moquette qui prévalait jusqu'ici!

FreeSCALE® va même encore plus loin dans ce jeu de composition : en plus de reprendre toutes les caractéristiques de SCALE® qui lui confèrent son caractère unique et son originalité, FreeSCALE® s'affranchit de la contrainte imposée

独立宣言：SCALE®フロアリングの再開発

SCALE®とFreeSCALE®の世界へようこそ。単なる床材ではありません。これは、部屋のアーキテクチャーです。

テキスタイルフロアタイル？これまでの、平凡なインテリアデザインのための単調なタイルカーペットではありません。フロアデザインに効率や機能性だけが求められた時代には、単調なタイルカーペットが使われ、ほとんどのフロアが同様の単調なデザインとなっていました。機能的であっても、それぞれの個性を殺してしまっていたのです。

フォアベルクカーペットがハディ・テヘラニと手を組んだ際の全員の反応は、「えっ、なぜ？」でした。彼らはSCALE® と FreeSCALE®というデザインタイルのコレクションを作り、フロアデザインの再開発を行いました。ハディ・テヘラニがデザインし、フォアベルクが製造を行いました。結果は非常にユニーク且つ、自由なタイルのデザインで、以前からの慣習的なタイル製品の常識を打ち破りました。初めて、SCALE® と FreeSCALE®は想像を超えたタイルデザインを提供し、部屋のアーキテクチャーの中で際立った要素になって行きます—SCALE®のクラシックでありながら、かつ正当な、さらにFreeSCALE®

式”にし、さらに新しい効果と事実上無制限の絵柄のパターンを提供します。

SCALE®とFreeSCALE®両方を使い、フロア設計への焦点を、単なる一様なデザインの為ではなく、フラグメンテーションがもたらす個々の要素による、自由形式のコラージュにも焦点を当てることを可能にします。数え切れない各要素のサイズ、材質、織りやその重ね、パターンと色合いの基に、よりインテリジェントまたスタイリッシュにデザインを行うことが出来るようになります。また、ユニークでかつ柔軟で独創的な、それぞれの場所、例えば廊下、エグゼクティブの部屋、会議室、などとそれぞれの目的に適したユニークでかつ柔軟なデザインを取り入れることが出来るのです。



FreeSCALE® Crystal

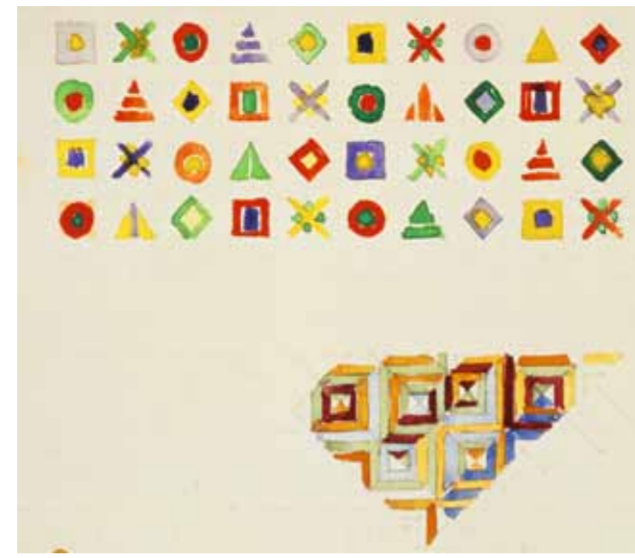


C'EST EN TRAVAILLANT AVEC SCALE®, QU'ON EN APPREND LE PLUS SUR SCALE®. DÉCOUVREZ NOTRE OUTIL DE PLANIFICATION NUMÉRIQUE SUR WWW.VORWERK-TEPPICH.DE/SCALE

SCALE®を習得する最も良い方法はとにかく使うことです。以下のウェブサイトから当社のデジタルプランニングツールにアクセスしてください。WWW.VORWERK-TEPPICH.DE/SCALE



Gunta Stözl, Tenture en noir et blanc, 1923/24, VG Bild-Kunst Bonn / グンタ・シュテルツル、白黒の壁掛け、1923年-1924年、VGビルド-カント-ボン



Gunta Stözl, croquis de motif, aquarelle et crayon, Bauhaus-Archiv, Berlin / Gunta Stözl, パターン設計、水彩、鉛筆、バウハウスアーカイブベルリン



Benita Koch-Otte, tapis pour chambre d'enfant, 1923, Klassik Stiftung Weimar / ベニタ・コッホ-オテ、子供部屋のカーペット、1923年、ゲーテ国立博物館

UN TRÉSOR MÉCONNU

LES TRAVAUX DE TISSAGE DES FEMMES DU BAUHAUS



Gertrud Arndt, croquis de motif (à gauche) et sa réalisation, extrait de la collection dialog art collection de Vorwerk (à droite) / ゲルトラッドアルト、参考絵画 (左側) とフォアベルク (右側) のダイアログアート・コレクションからの繰り返しパターンの参考作品



Hajo Rose, Michiko Yamawaki au métier à tisser, Bauhaus-Archiv, Berlin / (c) VG Bild-Kunst Bonn, 2010 / Hajo Rose, 山脇美智子織機で、“バウハウスアーカイブベルリン” (c) Bild -芸術ボン、2010年 “

– La Klassik Stiftung Weimar présente la plus importante collection au monde de tapis du Bauhaus, dont Vorwerk a soutenu la restauration fidèle à l’original.

En 1919, le Bauhaus de Weimar fut la première école d’arts publique moderne à accueillir des femmes au même titre que les hommes. Dès le début, la proportion d’élèves de sexe féminin atteint 50 %, soit un pourcentage extraordinairement élevé. Les femmes pouvaient certes s’inscrire à tous les ateliers, mais devaient si possible intégrer les cours de tissage, de poterie ou de reliure. Les femmes étaient très nombreuses en particulier dans le tissage, et, très vite, ces artistes ont mis sur pied un atelier de tissage au travail professionnel et performant grâce à leur dynamisme et leur créativité. « Nous voulions créer des choses vivantes pour notre existence présente, pour une nouvelle conception de la vie », a déclaré un jour Gunta Stözl, la plus connue des femmes du Bauhaus, qui a marqué comme aucune autre le travail de l’atelier de tissage de Weimar. « Nous avions devant nous un immense champ d’expérimentation. Il s’agissait de préciser notre univers imaginaire et de donner corps à nos expériences vécues en nous servant de la matière, du rythme, de la proportion, de la couleur et de la forme. » En effet, les méthodes d’apprentissage et d’enseignement du Bauhaus très anti-conformistes pour l’époque et l’expérimentation individuelle permanente des étudiantes ont donné naissance à des œuvres qui démontraient un maniement des couleurs, des formes et des motifs jusque-là largement méconnu. Les formes basiques du triangle, du cercle et du carré, ainsi que les couleurs primaires jaune, rouge et bleu, servirent de point de départ conceptuel pour de nombreuses idées novatrices, relayées en particulier par des maîtres de la forme tels que Johannes Itten et Paul Klee.

La collection actuelle de tapis du Bauhaus de Weimar est la plus importante de ce genre au monde. Elle fait partie de la collection la plus ancienne du Bauhaus autorisée par Walter Gropius, et comprend 37 tapis d’une valeur inestimable, précieusement conservés par la Klassik Stiftung Weimar. 22 de ces chefs-d’œuvre textiles ont été présentés l’année dernière à l’occasion du 90e anniversaire du Bauhaus, dans le cadre de l’exposition intitulée « Das Bauhaus kommt aus Weimar » (Le Bauhaus vient de Weimar). À cette occasion, ces tapis, fabriqués il y a plusieurs décennies par les femmes du Bauhaus en lin, laine et rayonne, ont dû en partie faire l’objet de pénibles et minutieux travaux de nettoyage, de restauration et de conservation. Des travaux pour lesquels la restauratrice de textiles Christiane Schill a été obligée de procéder avec d’extrêmes précautions, afin de garantir un rendu des tapis aussi fidèle à l’original que possible. Son équipe a mis neuf mois pour

restaurer 17 de ces œuvres historiques, parfois très endommagées, en utilisant exclusivement de petites brosses, un équipement d’aspiration spécial et des produits entièrement écologiques pour lutter contre les parasites. Pour compliquer encore davantage le travail de restauration, il a fallu trouver une réponse spécifique à chaque technique de tissage, chaque structure et chaque matière. En effet, les irrégularités nées de l’interaction entre les différentes matières dans le tissu ne pouvaient pas systématiquement être imputées avec certitude à des influences extérieures postérieures à la fabrication. Il pouvait tout aussi bien s’agir d’éléments créatifs délibérés. Il n’existait pas de représentations photographiques correspondantes, de sorte qu’il a fallu faire preuve dans ce cas également d’une grande circonspection et de beaucoup de prudence.

Vorwerk Teppichwerke a apporté son soutien financier à ces travaux de restauration. Un engagement qui ne doit rien au hasard, puisqu’en 1994 déjà Vorwerk avait rendu hommage au travail des femmes du Bauhaus avec une édition exclusive dans le cadre de la dialog art collection. Baptisée « Classic : Frauen am Bauhaus » (Les femmes du Bauhaus), elle a été la première production en série industrielle réalisée en partie sur la base de croquis et en partie en collaboration avec les artistes du Bauhaus encore en vie à cette époque, plusieurs dizaines d’années après la fin de leurs études. Que ce soit avec Gertrud Arndt, Monica Bella-Broner, Kitty Fischer, Grete Reichardt ou Gunta Stözl, seuls ont été choisis, délibérément, les croquis qui n’avaient encore jamais donné lieu à des réalisations depuis qu’ils avaient été dessinés dans les années 1920 et 1930. Résultat : un morceau de l’histoire de l’art allemand mis à la portée de tout un chacun. Tout à fait conforme à l’idée du Bauhaus.

宝物発掘

バウハウスの女性によるカーペット

ゲーテ国立博物館
ワイマール主催の世界で最大のバウハウスカーペット展「フォアベルクは真のオリジナルの復元としてサポート。」

バウハウス・ワイマールは、1919年の女生徒が男生徒と同様に入学した州立の最初の近代芸術学校です。女生徒の割り当ては50%からスタートし、きわめて高い割合でした。女性も全てのワークショップに参加することは可能でしたが、実際は織物、陶芸や製本が主でした。特に織物は女性によって厳格にコントロールされており、すぐにエネルギーで独創性に溢れたプロフェッショナルが誕生する、きわめて質の高いワークショップとなります。 “私達は、現状の存在と新しいライフスタイル



Gertrud Arndt, Maskenselbstportrait (Autoportrait masque), Dessau 1930, Bauhaus-Archiv, Berlin / (c) VG Bild-Kunst Bonn, 2010 / ゲルトラットアーント、Maskenselbstportrait、デッサウ、1930年バウハウスアーカイブベルリン / (c) Bild -芸術ボン、2010年 “

ルの為、両方に必要な物を創り出したのです。”グンタ・シュテルツル、ワイマールの最も有名な、バウハウスの女性で織物のワークショップを立ち上げた中心女性がある時言っています。“我々は色々な実験が行えるよう巨大なアリーナを所有しています。そこで我々のイメージーションを実際の空に変え、自分たちの経験を、素材、リズム、調和、色、そしてそれぞれの形を通して表現してゆくのです。”実際にバウハウスの独特の教育手法—特にその時代ではかなり異例と考えられていた—また女生徒達による度重なる実験で、今まではあまり知られていなかった色の扱い、形やパターンの扱いといった技術が注目されるようになりました。三角形、丸、四角といった基本的な形や、黄色、赤、青といった基本的な色からスタートして、ヨハネス・イッテンやパウル・クレアといった形状

存するよう、大変な作業を行ったのです。彼女のチームは3/4年の月日を掛け、特に中でも17の古く、またかなり大きなダメージを受けている物についての修復作業を行ってきました。—小さなブラシと、特別な掃除機、さらに天然の殺虫剤のみを使用しながら。こういった古いカーペットの修復作業を更に複雑にするものは、それぞれの織りの技術と素材そのものについて、それぞれ個別に対応していかなければならないということです。個々の布の種類によって状態の変化は異なり、将来もそれぞれの製品が環境によってどう変化してしまうかは全く想定出来ません。想像力に頼る部分かも知れません。当時の写真や文献も無いので、手入れには非常に高度な技術と想像力を要します。

フォアベルクカーペットは保存活動に対して資金的な援助を行いました。彼らの契約はランダムな物ではありません。1994年には彼ら自身のダイアログアート・コレクションとして、バウハウスの女性による作品を取り上げました。 “クラシック：バウハウスの女性” は、最初の工業用大量生産のシリーズとして、時代を超えて生き残っているバウハウスのアーティスト達の協力を得ながら作り出した物です。ゲルトラッド・アルント、モニカ・ベラーブローナー、キティ・フィッシャー、グレーテ・リチャード、グンタ・シュテルツル達のように、グループはあえて1920年や1930年代に実際に使われていなかったデザインのみを選んで使用しています。結果はドイツの芸術史から見ても異なり—全ての人々に見ていただけるようになっていきます。結局は、それがバウハウスの元々のアイデアだったのです。

L'ABÉCÉDAIRE D'ULF MORITZ, CRÉATEUR TEXTILE. UN VOYAGE AU PAYS DES COULEURS.

Dix qualités de produits exclusives dans six univers de couleurs : toutes les options sont possibles avec Ulf Moritz by Vorwerk.



Le créateur textile Ulf Moritz / テキスタイルデザイナー ナーウルフ・モリッツ



Les univers de couleurs de la collection « Ulf Moritz by Vorwerk » : A, B, C, D, E et F / コレクションの中のカラーウェイ “フォアベルクによるウルフ・モリッツ” A、B、C、D、EそしてF



Toute écriture est basée sur un alphabet. Ulf Moritz a choisi six lettres pour son alphabet : A, B, C, D, E et F sont les univers de couleurs qui représentent chacun un chapitre indépendant de la collection de moquettes du célèbre créateur textile. Chacun de ces six chapitres comprend douze variations de décoration, disponibles au choix sous forme personnalisée ou en coupons. Mais peu importe pour quel modèle vous optez : cette collection changera votre façon de voir la décoration esthétique d'intérieur. Dix qualités de produits exclusives, avec une multitude de structures de boucles, fils torsadés de qualité supérieure avec aspect plissé, fines structures perlées et grandes surfaces de boucles accentuées, viennent enrichir l'architecture d'intérieur

en lui apportant confort et chaleur, pour une apparence aussi luxueuse qu'élégante. La collection comporte également une gamme de bordures de choix, qui peuvent être coordonnées aux moquettes de multiples façons. L'architecte d'intérieur crée ici à partir de l'ensemble : il utilise du cuir précieux, du lin spécialement sélectionné, du feutre de première qualité et même de la fourrure naturelle pour ses bordures de tapis. Les coloris ont été soigneusement assortis aux moquettes. Que ce soit devant la cheminée, au centre d'un ensemble de fauteuils et de canapés ou comme point de mire destiné à attirer le regard, les moquettes et tapis à bordures de la collection Ulf Moritz permettent de faire apparaître des îlots d'un genre unique au sein de la décoration d'intérieur.

ABCDEF テキスタイル・デザイナー・ウルフ・モリッツ カラーの世界への旅立ち

6のカラーバリエーションに基づいた10の限定プロダクト品質フォアベルクによるウルフ・モリッツには多彩なオプションがあります。

全てのハンドライティングはアルファベットの文字により成り立っています。ウルフ・モリッツは6つの文字を選んでA、B、C、D、EそしてFは、この有名な繊維デザイナーのカーペットコレクションの中で、それぞれの独立した章を示すカラーウェイです。それぞれの6つの章は12のデザインのバリエーションを含んでおり、それぞれ個別に選ぶことが出来ます。どのバージョンを選んででも、これらのコレクションは、インテリアデザインに対しての見方を変えて行きます。数々のループ構造、ツイストがゆかりカール状に見える高密度の糸、繊細

で鮮明なデザインと糸的な質感を持たせた表面の仕上がりによる、10の限定カーペットプロダクトは、暖かさと快適さをクラシックかつエレガントなデザインの中に実現しています。コレクションの一部にはカーペットの色々な組み合わせをサポート出来る厳選された縁素材も使われています。インテリアデザイナーはそこから色々選ぶことが出来ます：高級レザー、厳選リネル、高品質のフェルトや毛皮も縁素材として使用することが出来ます。カラーは慎重にカーペットとコーディネートされます。暖炉の前であろうと部屋の中心や皆の目に付く場所であろうと：ウルフ・モリッツコレクションの縁付カーペットは、部屋のインテリアの中でもユニークなエリアを作り出します。

UNE ARCHITECTURE DES SOLS AVEC UNE PERSPECTIVE À LONG TERME – QUAND LE DÉVELOPPEMENT DURABLE DEVIENT UN PRINCIPE.

« Bien sûr que je me soucie du futur », a dit un jour Mark Twain. « J'ai l'intention d'y passer le reste de ma vie ». Le développement durable n'est pas une invention des temps modernes. Vorwerk Teppichwerke est fidèle à ce principe depuis de nombreuses années déjà. Que ce soit en utilisant des procédés de coloration exclusifs qui préservent les ressources, avec le recyclage des poussières générées par le découpage et le revêtement, ou avec des procédés de revêtement innovants comme la technologie TEXtiles®, réduire les émissions et éviter les déchets de matériaux sont des exigences imposées à chaque étape de production d'un tapis Vorwerk. Une fois le tapis fabriqué, l'idée de durabilité persiste dans son utilisation. Même lorsqu'il s'agit

de renforcer l'efficacité énergétique d'un bâtiment, étant donné qu'une grande partie de la chaleur de chauffage est perdue par le sol. Les revêtements de sols textiles de qualité de Vorwerk Teppichwerke ont prouvé leur capacité à limiter ces pertes, car ils agissent comme une puissante isolation thermique et emmagasinent jusqu'à 10 % de la chaleur. Un principe qui s'avère payant à long terme.

長期にわたる将来を見据えたフロアアーキテクチャー継続と維持のコンセプト

“もちろん将来の事は考えます。“マーケットウェインがある時に言っていました。”私の残りの人生をそれに掛けて行くのですから。”継続と維持は今に始まった概念ではありません



Avec les sols durs, la perte de chaleur est plus élevée. / ハードフロアの熱の高放出度



Avec les moquettes et les tapis, la perte de chaleur est limitée. / カーペットを敷いた床の熱の低放出度

ん。フォアベルクカーペットは長年その品質を変えることはありませんでした。そのユニークな染色方法、製造工程での残余物の再利用や、革新的なTEXtiles®技術のようなコーティング手法：ごみやホコリ、また抜け毛を出さないフォアベルクの高品質製造工程。それにより非常に優れた耐久性、品質の維持を

現しています。タイルカーペットは、特別なバックギンクを使用しており、軽い、省エネ効果に優れているだけではなく、リサイクル可能で、更に、アレルギーの方々も対応しております。床の未来が始まったのです。

LES DALLES TEXTILES® DE VORWERK SONT UNE TECHNOLOGIE DU FUTUR.

Mais nous l'utilisons déjà dans le présent.



Imaginez : vous ne voyagez pas dans le futur, vous marchez dessus. La nouvelle technologie TEXtiles®, sur laquelle Vorwerk a basé ses collections de dalles textiles design SCALE® et FreeSCALE®, est en avance sur son temps aussi bien sur le plan écologique que du point de vue de la santé. En effet, le procédé spécial de revêtement dote les dalles d'une sous-couche en plastique d'un nouveau genre, qui non seulement est particulièrement légère, performante sur le plan énergétique et entièrement recyclable, mais a également obtenu le label « CONVIENT AUX PERSONNES ALLERGIQUES »*. Le futur du sol est en marche.

フォアベルクTEXILES®技術は将来のための技術です。

我々は今日でも既に適用しています。

少し想像してみてください、未来で行動するのではなく、今既に未来に向かって動いて行くのです。フォアベルクによって使われている新しいTEXtiles®技術は、それを代表するSCALE®とFreeSCALE®の両方のコレクションで生かされており、環境面と健康面の両方 sur son temps aussi bien sur le plan écologique que du point de vue de la santé. En effet, le procédé spécial de revêtement dote les dalles d'une sous-couche en plastique d'un nouveau genre, qui non seulement est particulièrement légère, performante sur le plan énergétique et entièrement recyclable, mais a également obtenu le label « CONVIENT AUX PERSONNES ALLERGIQUES »*. Le futur du sol est en marche.

* Les dalles TEXtiles® de Vorwerk sont certifiées par le TÜV Nord avec le label « Convient aux personnes allergiques » et sont recommandées par la Fédération allemande Asthme et Allergie (Deutscher Allergie- und Asthmabund e.V. ou DAB) grâce à leurs propriétés de réduction des poussières fines.

フォアベルクTEXILES®タイルはTUV (デュフ) Nord “アレルギーフリー” に認定されており、また細かい繊維の遊び目や抜け毛がほとんどないため、Deutscher Allergie- und Asthmabund e.V. (DAB) (ドイツ薬局アレルギーと喘息) からも推奨されています。

UNE PARFAITE SYMBIOSE ENTRE DESIGN ET QUALITÉ

Antron
carpet fibre

Les fibres Antron® forment la quintessence de l'architecture des sols.

Les moquettes Vorwerk, en particulier celles de la collection Dialog, sont fabriquées à l'aide de fibres Antron®. Ces fibres forment la substance de l'architecture des sols vue par Vorwerk et contribuent de façon considérable à sa qualité et ses propriétés. La fibre « Antron® carpet fibre » est une marque qui fait ses preuves depuis plus de 40 ans et ne cesse de faire évoluer ses technologies. Ses produits répondent au plus haut niveau d'exigences dans le secteur professionnel. Des sections de fibres spéciales assurent la performance dans le cadre d'une utilisation durable et intensive. Elles garantissent la facilité d'entretien et préservent l'aspect extérieur de la moquette pour longtemps. Avec un niveau de lustre ajustable, une vaste palette de couleurs et des surfaces aux touches les plus variées, les structures de fibres et de fils représentent une immense source d'inspiration pour les designers.

La marque Antron® carpet fibre est synonyme de charme esthétique et de performance technique des moquettes jusque dans leurs moindres composantes, c'est-à-dire les fibres.

デザインと品質の完璧な共存

Antron® (アントロン) カーペット繊維は、フロアリングアーキテクチャーの心です。

フォアベルクカーペット、特に「ダイアログ」コレクションはAntron® (アントロン) カーペット繊維で作られています。これらの繊維がフォアベルクのフロアリングアーキテクチャーの品質の中心で、その高品質を支えています。Antron® (アントロン) ブランドカーペット繊維は40年もの製品として使用されている歴史を持ち、その技術は絶え間なく進歩し続けています。アントロンの製品はオフィス分野での非常に高い要求を満たします。特別な繊維断面は、その高い性能と長期に渡るヘビーデューティーな使用にも耐えられる高度な耐久性を実現します。メンテナンスも非常に簡単で長年に渡りその美しさを失いません。色々異なった光沢、多くのカラーセクション、また手触りについても数多くの組み合わせを用意しており、デザイナーの繊維と糸の構成についての自由なインスピレーションを助けています。

美の究極と機能が融合したフロアカーペットの要、Antron® (アントロン) カーペット繊維—究極の繊維。

AGENDA

12.-16. 01. 2010

swissbau Basel / スイス バーゼル
www.swissbau.ch

16.-19. 01. 2010

contractworld Hannover /
コントラクトワールド ハノーヴァー
www.contractworld.com

19.-24. 01. 2010

imm cologne /
Immケルン (ケルン国際家具見本市)
www.imm-cologne.de

18.-24. 01. 2010

Passagen Cologne / ケルン見本市
www.voggenreiter.com

PREVIEW DIALOG #2

Le prochain numéro du magazine DIALOG paraîtra en mai 2010 et vous fera découvrir entre autres la toute nouvelle collection de Vorwerk Teppichwerke : SELECTED RUGS – six modèles placés sous le signe du luxe et de la sensualité, qui transforment le sol en scène pour un habitat moderne.

DIALOG(ダイアログ)の次号は2010年の5月に発刊され、フォアベルクカーペットの最新のコレクションが取り上げられます: SELECTED RUGS (厳選ラグ) –6つの最高級でセンセーショナルなモデルが、フロアを現在生活のメインステージへ変える。

IMPRESSUM

VORWERK

Vorwerk & Co.
Teppichwerke GmbH & Co. KG
Kuhlmannstraße 11
31785 Hameln
Téléphone / 電話 +49 5151 103-0
Fax +49 5151 103-377
www.vorwerk-teppich.de

Vorwerk & Co. Teppichwerke
GmbH & Co. KG
c/o Vorwerk Austria Ges.m.b.H.
Römerweg 17
9581 Ledenitzen
Téléphone / 電話 +43 5574 82598
Fax +43 5574 82599

Vorwerk & Co. Teppichwerke
GmbH & Co. KG
c/o Walter Auer
Römerwiese 11
CH-8645 Jona
Téléphone / 電話 +41 55 2118278
Fax +41 55 2118279

Conception et direction artistique /
コンセプトとアートの方向性:
Meiré und Meiré, Cologne
www.m2web.de

Entretien / インタビュー:
Thomas Edelmann / トーマス・エデルマン

Photos (pages 4 à 7) / 写真 (ページ4-7)
Tillmann Franzen / ティルマン・フランゼン

Production / 製作:
Bureau de production / 製作オフィス:
Romey von Malottky GmbH

